

字海拾趣

惠伊深——著

11

妙語叢萃

妙語選集

成語今解

俗語新知

趣味方言

外來語析



字海拾餘

歲次己卯戊戌農類登時年八十有三

惠伊深一著

妙語明薈萃

特價

□ 責任編輯：黃大德

字海拾趣——妙語薈萃

□

著者

惠伊深

□

出版／發行

中華書局（香港）有限公司

香港九龍馬坑涌道 5B 2 樓

電話：27150176 傳真：27138202

電子郵件：info@chunghwabook.com.hk

網址：<http://www.chunghwabook.com.hk>

□

印刷

陽光印刷製本廠

香港柴灣安業街 3 號

新藝工業大廈 6 樓 G, H 座

□

版次

2002 年 1 月初版

© 2002 中華書局（香港）有限公司

□

國際書號：ISBN 962 231 258 6

序 言

時間荏苒，自從《字海拾趣》第一冊於一九九九年問世以來，至今已兩年半了。在這段日子裏，蒙讀者厚愛，不斷給予支持和鼓勵，前四冊已經再版，而且陸續由中華書局出版到第八冊了。二〇〇一年香港書展期間，《字海拾趣》還被貿易發展局及藝術局做為推薦書目介紹給全港讀者。現在，在第九冊至第十二冊出版之際，我非常高興地將這套叢書的最新四冊做個簡略的說明。

第九到第十二冊《字海拾趣》，分別定名為「字正腔圓」、「語法縱橫」、「妙語薈萃」、「字裏乾坤」。它們仍是與早前已出版的《字海拾趣》各冊既然互相輝映又獨立成趣的四冊。也就是說，所有各冊《字海拾趣》秉承的唯一宗旨，就是在浩瀚的字海中，揀拾些趣致可愛的貝殼，奉獻給讀者玩味，希望讀者能在無窮趣味中增廣知識。《字海拾趣》各冊又有不同內容側重，例如，在「字正腔圓」中有字詞辨析、錯音趣話幫助讀者認識中文字詞；在「語法縱橫」中對中文語法有簡論淺談，字詞典章常識，粵語和普通話對照知識；在「妙語薈萃」中為讀者介紹成語、俗語等之外，還談及中文裏新生的妙趣語彙；在「字裏乾坤」中為大家提供有關反映文化習俗、故事傳奇的字詞……

古人曾慨嘆「人生識字憂患始」。其實，如果對妙趣的字詞多加揣摩，或許讀者會對字的看法有意想不到的升華！筆者希望《字海拾趣》會對讀者這方面的興趣提升能略盡綿薄之力。

我的《字海拾趣》能一直寫下去，全賴讀者的支持；《字海拾趣》可以陸續出版，皆得於中華書局工作羣體的鼎力支持。筆者再次向支持和協助拙文成書的各方朋友致以衷心感謝！

希望《字海拾趣》成為讀者的摯友，並祈請方家不吝賜教。

惠伊深

2002年1月於香港

目
錄

序言

一、妙語選集

季常癖 (2)

鬼推磨 (6)

上下九流 (10)

滅門九族 (14)

結髮夫妻 (18)

九五之尊 (22)

笨鳥先飛 (26)

用數字貶斥 (30)

三個臭皮匠 (34)

迅雷不及掩耳 (38)

今朝有酒今朝醉 (42)

三千里江山 (46)

特洛伊木馬 (50)

變色龍 (4)

姍姍來遲 (8)

婆婆媽媽 (12)

吊兒郎當 (16)

紅杏出牆 (20)

鳴鑼開道 (24)

紅得發紫 (28)

驚馬戀棧豆 (32)

小巫見大巫 (36)

太歲頭上動土 (40)

洪洞縣裏沒好人 (44)

麗達生蛋 (48)

二、成語今解

振聾發聵 (54)

七情六欲 (58)

得心應手 (62)

坐懷不亂 (66)

判若雲泥 (70)

安步當車 (74)

決一雌雄 (78)

談虎色變 (82)

洛陽紙貴 (56)

三長兩短 (60)

汗馬功勞 (64)

一日三秋 (68)

物極必反 (72)

無妄之災 (76)

東食西宿 (80)

三、俗語新知

丁克 (86)

接軌 (90)

下海 (94)

胴體 (98)

掉鏈子 (102)

政治面目 (106)

「吧」和「的」 (110)

糧票 (88)

走穴 (92)

傻眼 (96)

瓜菜代 (100)

烏紗帽 (104)

假日經濟 (108)

「吧」趣 (112)

「下課」新解 (114)

「老外」趣無窮 (116)

「海派」即新潮 (118)

「死黨」和「鐵磁」 (120)

「鬼佬」和「鬼話」 (122)

四、趣味方言

耗子 (126)

疙瘩 (128)

何謂「癩三」 (130)

「了吧唧」 (132)

犄角旮旯 (134)

普通話的「包」 (136)

老北京忌「蛋」 (138)

傳神之「焗」 (140)

五、外來語析

外來語析 (144)

特別的外來語 (146)

洋涇濱英文 (148)

做騷 (150)

冰淇淋 (152)

燕梳·保險 (154)

刺身 (156)

留學生 (158)

荷蘭水 (160)

談談街名用字 (162)

粵式外來語北上 (164)

一、
妙語選集

季常癖

新聞報道一位「怕老婆」的男子涉嫌某宗案件說：「……據悉男戶主有季常癖，甚怕家中的河東獅。」為何兇悍的妻子常被指為「河東獅」呢？而其丈夫又被指為患有「季常癖」呢？

人們都知道成語「河東獅吼」，大家以其形容兇悍的妻子大發雌威，猶如河東的獅子發狂吼叫，所以那些常發脾氣，喜大聲叫罵的女人（多指已婚者），又被人稱作「河東獅」了。據說古代那最兇的女人住河東，吼聲遠近聞名！

這個成語來自宋代的一則故事。有位叫陳慥的人，字季常，自稱龍邱先生。他喜歡研究佛學，所以，人們又稱他為龍邱居士。他的妻子柳氏，是個動不動就發火的女人，兇悍無比

的潑婦。一次，蘇東坡探望龍邱居士（即季常），未到門前已經聽到季常妻子聲嘶力竭的吼叫了。蘇東坡打趣作詩云：「龍邱居士亦可憐，談空說法夜不眠，忽聞河東獅子吼，拄杖落手心茫然。」季常妻是河東人，「談空說法」的佛經描述過獅子的兇猛威嚴，蘇東坡將季常妻戲謔為「河東獅」，她一吼，嚇得季常把手杖也扔在地上了！「季常癖」非癖屬病，指「怕老婆」的窩囊丈夫呢！

變色龍

「變色龍」是蜥蜴類爬蟲小動物，軀幹稍扁，皮面粗糙，四肢略長，行動緩慢，舌頭長而靈活，常伏在暗處以舌捕食其他昆蟲。它的皮下有多種色素塊，能隨時根據不同光線或環境，改變表皮顏色以保護自身安全。

於是人們常以「變色龍」比喻善變、隨時偽裝自己的投機者，生動而形象。此喻產生於上世紀，多種語言都用它諧謔逢迎投機、看風使舵之人。

創造這個比喻的文學巨匠是俄國文豪契訶夫。他在小說《變色龍》中，描寫了一位態度變來變去的警官——奧楚蔑洛夫的故事。警官逢迎拍馬的本性，使他表演了瞬間多次一百八十度大轉彎的滑稽變色醜劇。我略述故事梗概：

警官奧楚蔑洛夫例行巡查時，碰到被狗咬傷手指的首飾匠，警官大罵那條野狗，還決定要追查狗主人，嚴懲不管教惡狗的傢伙！有人說此狗像將軍家的，警官立時變了臉，把被咬者罵了一頓。另一警察說將軍家沒這種狗時，警官又改了口氣，再次痛罵惡狗。將軍的廚師看了狗說，這是將軍哥哥的狗，變色龍警官又改變了顏面……

鬼推磨

現在常說「有錢能使鬼推磨」，意思當然是說金錢萬能，只要有錢，什麼事都能辦到，即使是讓鬼給你推磨幹活兒都行呢！這是個用無法想像的事來比喻反襯有錢即有了一切。

其實，中文的「鬼推磨」原來並非此意，是說想方設法，哪怕出怪點子混飯吃的意思。它來自唐代《幽閒鼓吹》一書的一個鬼故事。大意是說，有個新鬼非常瘦弱，皮包着骨頭，好像連衣服也撐不起來了，走路也上氣不接下氣的。這瘦鬼忽然碰到一個肥鬼，吃得肥頭大耳，身體非常健壯。瘦鬼非常羨慕肥鬼的健碩身材，疲憊不堪地走過去對肥鬼說：「請教一下，你為何如此身強體壯？」

肥鬼一看，這瘦鬼肯定是新來到陰曹地府的無力無能弱鬼，告訴他說：「這沒什麼特別

的，你只要能到人間去作祟搗亂，要不弄得他們門窗亂響，要不你就把他們的家具桌椅弄得亂轉，把他們嚇個半死，他們肯定給你上香燒紙，磕頭上供，把最好的雞鴨魚肉、零食水果乖乖地送給你吃。你去試試吧，也沒什麼了不起呀！」

瘦鬼很受啟發，鑽到人間設法搗亂。他跑到一家的磨房去，把沒牲口的空石磨推得亂轉，但是卻沒人發現，沒人聽到，當然更沒人給瘦鬼上供送吃的了。

瘦鬼非常失望，覺得上了當。「鬼推磨」原意是「作怪覓食」，後演變成錢可通神的新意了。

姍姍來遲

形容某人遲到，略作文辭修飾常斯文地說他「姍姍來遲」。「來遲」易解，「姍姍」何意呢？看辭典註釋，「形容走路緩慢從容的樣子」，辭典仍沒說明何來「姍姍」。

此語來自《漢書·外戚傳》，原句是「何姍姍其來遲」，說的是漢武帝非常寵愛的美人兒李夫人，所以用了女字偏旁的「姍姍」，形容她美麗輕盈且從容緩慢的步履。

美人兒李夫人本來是一位歌伎，容貌堪稱國色，歌聲可比百靈，舞姿誘人癡迷。漢武帝於是對她寵愛傾倒，須臾不能離開。紅顏薄命，李夫人年紀輕輕卻得了無法醫治的怪病，臥牀不起；漢武帝常去探望，她怕自己病容難看，始終以棉被蒙頭，不肯讓皇帝再多看她一眼，含羞死去了。武帝鬱悶不快，日日想念那

武帝方士

傾城傾國的美人兒。

有位叫少翁的方士，聽說皇帝思念李夫人成病，自薦有招魂之術，可為皇帝把李夫人的魂魄招來，以解武帝思戀。皇上大喜，命他即刻招魂。少翁於是點香燃燭，請武帝坐在紗帷帳中，不久，皇上真的看見了隱約迷矇的美女李夫人，或坐或緩步走，他大喊道：「何姍姍其來遲！」意思是為什麼你婀娜地緩慢移步，遲遲不來我身邊啊！